

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I została udeptana — tłocznią poza — miastem, i wyszła krew z — tłoczni aż do — wędzideł — koni, na stadiów tysiąc sześćset.                                                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I została deptana tłocznią poza miastem i wyszła krew z tłoczni aż do wędzideł koni od stadiów tysiąc sześćset                                                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I deptano tłocznnię* na zewnątrz miasta,** i popłynęła z tłoczni krew,*** aż do wędzideł koni**** na przestrzeni tysiąca sześciuset***** stadiów.*****1)2)3)4)5)6)               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I udeptana została tłocznią poza miastem, i wyszła krew z tłoczni aż do wędzideł koni na stadiów tysiąc sześćset.                                                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I została deptana tłocznią poza miastem i wyszła krew z tłoczni aż do wędzideł koni od stadiów tysiąc sześćset                                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Tłocznnię umieszczono na zewnątrz miasta. Gdy zaczęto w niej tłoczyć, popłynęła krew. Rozlała się ona na wysokość końskich wędzideł i na przestrzeni tysiąca sześciuset stadiów. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I udeptano tłocznnię poza miastem, a z tłoczni wypłynęła krew aż po wędzidła koni, na tysiąc sześćset stadiów.                                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I tłoczona jest prasa przed miastem, i wyszła krew z prasy aż do wędzideł końskich przez tysiąc i sześćset stajan.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I deptano kadź przed miastem, i wyszła krew z kadzi aż do wędzideł końskich przez tysiąc sześć set stajadł.                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I wydeptano tłocznnię poza miastem, a z tłoczni krew wytrysnęła aż po wędzidła koni na odległość tysiąca i sześciuset stadiów.                                                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I deptano tłocznnię poza miastem, i popłynęła z tłoczni krew, aż dosięgła wędzideł końskich na przestrzeni tysiąca sześciuset stadiów.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | I została udeptana tłocznią poza miastem, i wypłynęła krew z tłoczni aż do wędzideł koni na                                                                                      |

1) <x>290 63:3</x>; <x>310 1:15</x>; <x>730 19:15</x>

2) <x>650 13:12</x>; <x>730 11:8</x>; <x>730 16:19</x>

3) <x>10 49:11</x>; <x>50 32:14</x>

4) Tj. 1,5 m (<x>730 14:20</x>L.).

5) tysiąca sześciuset, χιλίων ἑξακοσίων, κ c (IV) A; tysiąca dwustu, χιλίων διακοσίων, κ (IV); k w w d; <x>730 14:20</x>L.

6) Stadion, 185 m, a zatem 296 km, odległość z pn na pd Ziemi Izraela; 1600, czyli 4 x 4 x 100, może ozn. całkowite zniszczenie.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | tysiąc sześćset stadiów.                                                                                                                                                        |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A tłocznia znajdowała się poza miastem. I wytrysnęła z tłoczni krew aż do wędzideł koni - na tysiąc sześćset stadiów.                                                           |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Zaczęto wygniatać tę tłocznię poza miastem i wypłynęła krew z tłoczni na wysokość wędzideł końskich i na odległość tysiąca sześciuset stadiów.                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Zmiażdżono grona w tłoczni za miastem, tak że aż pociekła krew strugą trzystukilometrowej długości, głęboką na półtora metra.                                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tłocznię wydeptano poza miastem, a z tłoczni krew wytrysnęła aż do wędzideł końskich na tysiąc i sześćset stadiów.                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І видушене було чавило поза містом, - і потекла кров із чавила аж до вуздечок коней, на тисячу шістсот стадій.                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kadź została udeptana na zewnątrz miasta, więc z kadzi wyszła krew aż do wędzideł koni z tysiąca sześciuset stadionów.                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Deptano tłocznię poza miastem i krew płynęła z tłoczni aż do wysokości wędzideł koni przez trzysta kilometrów!                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I deptano winną tłocznię poza miastem, a z winnej tłoczni wyszła krew aż po uzdy koni, na odległość tysiąca sześciuset stadiów.                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Tłocznia ta znajdowała się poza miastem. Gdy wyciśnięto grona, wypłynęła z niej rzeka krwi— miała ona trzysta kilometrów długości i była tak głęboką, że sięgała wędzideł koni. |